

Español	English	Français
accionamiento electrónico de las señales	electronic operation	commande électronique
acelerador	booster engine	accélérateur
acero de cementación	cementation steel	acier de cémentation
acero en barras	steel bars	rond
acero perfilado	sectional steel	acier profilé
acolchado de subbalasto	subballast padding	treillis du sous-ballast
acoplador	coupler	coupleur
activación del emisor	transmitter activation	mise en service de l'émetteur
acuerdo marco	framework agreement	accord-cadre
acumulador de itinerarios	route storage arrangement	accumulateur d'itinéraires
adaptación de bloqueo	blockage adaption	adaptation de blocage
adaptador de impedancia	impedance adapter	adaptateur d'impédance
adaptador de línea	line adapter	adaptateur de ligne
adaptador de mando	control adapter	adaptateur de commande
adaptador de transmisión	transmission adapter	adaptateur de transmission
adjudicación	adjudication	adjudication
admisión	admission	admission
admisión del tren	train acceptance	admission du train
aerotrén	aerotrains	aérotrain
agente de acompañamiento	guard	accompagnateur
agua	water	eau
aguja	switch	aiguillage
aguja acuchillada	worn point	aiguille tranchante
alabeo de la vía	warping of track	gauchissement de la voie
alabeo del carril	buckling of rail	gauchissement du rail
aleación forjada	wrought alloy	alliage de corroyage
alta velocidad	high speed	haute vitesse
alternador	alternator	alternateur
amarillo	yellow	jaune
ancho de vía	track gauge	écartement de voie
ancho internacional	international gauge	écartement international
andén	platform	quai
anuncio de trenes	trains announcement	annonce des trains
apagachispas	spark extinguisher	pare-étincelles
apartadero	siding	place d'évitement
arandela	washer	rondelle
arrastre	drag	traînée
asidero	grab iron	poignée
asiento	seat	siège
asiento de tornillo de ajuste	adjusting spring seat	siège de ressort de réglage

Español	English	Français
asiento libre	free seat	siège libre
auscultación dinámica de la vía	dynamic track examination	auscultation dynamique de la voie
auscultación geométrica de la vía	geometric track examination	auscultation géométrique de la voie
autocimbra	launching truss	autocentrage
automotor	railcar	autorail
automotor de dos niveles	bilevel rail car	automotrice à deux niveaux
autorización de circulación	running permit	autorisation de circulation
avance a paso de hombre	walking pace	marche au pas
avenida	avenue	avenue
avisador	alerter	alerteur
bajar	get off (to)	descendre
balasto	ballast	ballast
baliza	balise	balise
balón	balloon	ballon
barra de seguridad	grab bar	barre d'appui
barrera para validar el billete	ticket barrier	barrière de compostage
biela de acoplamiento	coupling rod	bielle d'accouplement
billete	ticket	billet
billete de ida	one-way ticket	billet simple
billete de ida y vuelta	return ticket	billet d'aller-retour
bloqueo automático	automatic lock	verrouillage automatique
bloqueo eléctrico manual (BEM)	manual electric lock	verrouillage électrique manuel
bloqueo telefónico	telephone block	cantonnement téléphonique
bogie	bogie	bogie
bóveda	brick arch	voûte de foyer
bungaló	bungalow	bungalow
cabina	cab	cabine
cabina metálica	metal cab	cabine métallique
caja de cojinetes	axle box	boîte de graissage
caja de tornillo de ajuste	adjusting spring case	boîte à ressort de réglage
caja del horno	firebox	caisse du four
cajón	caisson	caisson
cala	rall-joint gauge	pige
caldera	boiler	chaudière
caldera de mangueras de agua	water tube boiler	chaudière à tubes d'eau
calentador de agua de alimentación	feedwater heater	réchauffeur d'eau d'alimentation
calibre	gauge	calibre
cambiador de ancho de vía	track gauge pointsman	aiguilleur d'écartement de voie
cambiar un billete	change (to)	changer le billet

Español	English	Français
cancelado	cancelled	annulé
cancelar	cancel (to)	annuler
candidato	candidate	candidat
canto	edge	piste latérale
cantón de bloqueo	block section	canton de block
capacidad de Infraestructura	railway infrastructure capacity	capacités d'infrastructure ferroviaire
carbonilla	cinders	fraisil
carga	charge	charge
carril	rail	rail
carril largo soldado	continuous welded rail (CWR)	long rail soudé
catenaria	catenary	caténaire
catenaria flexible	flexible catenary	caténaire flexible
catenaria rígida	rigid catenary	caténaire rigide
cenicero	ash tray	cendrier
centro de control del tráfico	traffic control center	centre de contrôle du traffic
centro de tratamiento técnico (CTT)	station terminus	centre de traitement technique
centro logístico	logistic center	plateforme logistique
centro operativo	central traffic control room	centre opérationnel
cercanías	suburban service area	banlieues
cerquillo de rueda	wheel rim	agrafe du bandage
certificado de seguridad	security certificate	certificat de sécurité
certificado de seguridad	security certificate	certificat de sécurité
choque de trenes	train crash	collision des trains
chumacera	journal box	crapaudine
cierre de línea	line closure	fermeture de ligne
cilindro	cylinder	cylindre
cilindro neumático	air cylinder	vérin pneumatique
circulación a contravía	wrong-direction running	circulation à contre-voie
clasificación	shunting	triage
coche	wagon	voiture
coche cabina	control car	voiture-pilote
coger el tren	catch train (to)	prendre le train
columna de agua	water column	colonne d'eau
compartimento	compartment	compartiment
completo	full	complet
composición	composition	composition
con destino a	to	vers
con parada en	stopping at	avec arrêt à
conducción automática	automatic drive	conduite automatique
conducción automática de	automatic train operation	conduite automatique des trains

Español	English	Français
trenes	(ATO)	
conducción general	brake pipe	conduite générale
conductor	driver	conducteur
conductor de tren	train driver	conducteur du train
conexión en estrella	wye network	connexion en étoile
consigna	luggage locker	consigne
consigna automática	automatic luggage locker	consigne automatique
contacto rueda-carril	wheel-rail interface	contact roue-rail
contenedor en vagón plano	container on flat car (COFC)	conteneur sur wagon plat
control automático de trenes	automatic train control (ATC)	contrôle automatique des trains
control de tráfico centralizado	centralized traffic control	contrôle de trafic centralisé
control directo del tráfico	direct traffic control (DTC)	contrôle directe du mouvement
controlador de presión de aire	air gauge	contrôleur à pression d'aire
coordinación	coordination	coordination
corte	cut	découpage
corte	cutting	découpage
cremallera	rack	crémaillère
cruce inferior	flyover	saut-de-mouton
cruceta	crosshead	entretoisement à treillis croisé
cuerda	chord	corde
cuña	wedge	coin
depósito compensador	equalizing reservoir	réservoir de compensation
descarrilador	derailer	dérailleur
descarrilamiento	derailment	déraillement
descarrilar	derail (to)	dérailer
descarrilo	derailment	déraillement
desperdicio	waste	rebut
desvío	turnout	aiguillage
detector de fallos	defect detector	détecteur de défaut
detector de piezas de arrastre	dragging equipment detector	détecteur de pièces traînantes
día festivo	holiday	jour férié
día laborable	weekday	jour ouvrable
distancia entre ejes	wheel base	distance entre axes
distribuidor	distributor	distributeur
división	division	division
doble	double	double
doble tracción	double heading	double traction
drenaje de la vía	track drainage	drainage de la voie
dresina	track car	draisine
eje	axle	essieu
eje acoplado	coupled axle	essieu couplé

Español	English	Français
eje de cruce	wrist pin	wrist pin
electrificación	electrification	électrification
electrotrén	electric multiple unit (EMU)	train à traction électrique
empresa ferroviaria	railway company	entreprise ferroviaire
en hora	on time	ponctuel
encarrilador	rerailer	enrailleur
enclavamiento	interlocking	enclenchement
enclavamiento electrónico	electronic interlocking	enclenchement électronique
equipaje	luggage	bagage
equipo ASFA de máquina	ASFA cab equipment	équipement ASFA de locomotive
equipo de bloqueo	block equipment	équipement de cantonnement
escalera mecánica	escalator	escalier mécanique
esfuerzo de tracción	tensile stress	contrainte de traction
esfuerzo tractor	tensile stress	contrainte de traction
estación	station	gare
estación de ferrocarril	railway station	gare de chemin de fer
estación de metro	tube station	gare du métro
estación de metro	underground station	gare du métro
estación de trenes	train station	gare de chemin de fer
estación técnica	technical station	gare technique
estrangulamiento	cut off	étranglement
expedición dañada	bad order	envoi avarié
explanación	subgrade	terrassement
extendedor	spreader	épandeuse
eyector	ejector	éjecteur
factor	factor	facteur
ferrocarril de adherencia	adhesion railway	chemin de fer à adhérence
ferrocarril elevado	elevated railway	chemin de fer aérien
fogonero	fireman	chauffeur de locomotive
franja horaria	slot	créneau horaire
franqueo	bail off	affranchissement
frenado dinámico	dynamic braking	freinage dynamique
freno	brake	frein
freno de acción directa	air cylinder bracket	frein à action directe
freno de aire	air brake	frein à air
freno de patín	rail brake	frein à patin
freno de vacío	vacuum brake	frein à vide
freno de vapor	steam brake	frein à vapeur
frotador del pantógrafo	pantograph wearing strip	frotteur du pantographe
fuga de vapor	vapor leakage	fuite de vapeur
furgón	van	fourgon

Español	English	Français
furgón de cola	caboose	fourgon de queue
furgón de equipajes	freight wagon	fourgon à bagages
gálibo	gauge	gabarit
garita de freno	brakeman's cab	guérite de frein
garita de freno	brakeman's cabin	guérite de frein
gestor de capacidades	operator manager	agent chargé des opérations
gráfico	graphique	graphique
gráfico de enclavamientos	graphique des enclenchements	line switch diagram
gráfico de horarios	route chart	graphique des horaires
gráfico de personal	personnel chart	organigramme
gráfico de vías	track diagram	graphique des voies
gráfico de zona	area diagram	graphique de zone
grifo de parada	angle cock	robinet d'arrêt
grúa móvil	rail-mounted crane	grue roulante
grúa pórtico	gantry crane	grue à portique
guardabarrera	level crossing attendant	gardebarrière
guardagujas	signalman	gardesignaux
guardarruedas	bumper post	chasse-roue
habilitación	clearance	habilitation
haz de vías	fan of slings	faisceau de voies
hilo de contacto	contact wire	fil de contact
hogar	firebox	foyer
hombre muerto	dead man's handle	homme mort
horario	timetable	horaire
horario de servicio	hours of business	horaire de service
inducción electromagnética	electromagnetic induction	induction électromagnétique
infraestructura	infrastructure	infrastructure
inspector	inspector	inspecteur
instalación ferroviaria	railway installation	installation des chemins de fer
interoperabilidad	interoperability	interopérabilité
inyección	injection	injection
inyector	injector	injecteur
itinerario	route	itinéraire
jefe de circulación	traffic manager	préposé à la circulation des trains
junta de dilatación	expansion joint	joint de dilatation
kilométrico	mileage ticket	billet kilométrique
laguna del corazón	diamond gap	lacune du cœur
lámina de agua	water space	lame d'eau
lanza de tracción	drawbar	lance de traction
lanzadera	shuttle	navette

Español	English	Français
liberación de emergencia	emergency release	libération de secours
licencia	license	licence
línea	line	ligne
línea banalizada	two-way line	ligne banalisée
línea de alta velocidad	high-speed line	ligne à grande vitesse
línea de ferrocarril	railway line	ligne ferroviaire
linterna	fusee	torche
llave	wrench	clé
llave de Annett	Annett's key	clé d'Annett
llegadas	arrivals	arrivées
locomotora	locomotive	locomotive
locomotora articulada	articulated locomotive	locomotive articulée
locomotora de doble expansión	compound locomotive	locomotive compound
locomotora de vapor	steam locomotive	locomotive à vapeur
locomotora diésel	Diesel locomotive	locomotive diesel
locomotora eléctrica	electric locomotive	locomotive électrique
luz	light	feu
luz de cuneta	ditch light	phare de fossé
manguera de agua	water tube	manchon d'eau
manguera de freno de aire	air brake hose	tuyau flexible pour frein à air
maniobra	shunting	manoeuvre
manómetro	manometer	manomètre
maquinista	engine driver	conducteur
material rodante	rolling stock	matériel roulant
motor asíncrono	asynchronous motor	moteur asynchrone
motor de tracción	traction engine	moteur de traction
motor diesel	Diesel engine	moteur diesel
motor eléctrico	electrical motor	moteur électrique
mozo de estación	station porter	agent de gare
muelle de ajuste	adjusting spring	clavette encastrée
nivel de agua	water gauge	niveau d'eau
nivel freático	water table	nappe phréatique
niveladora	levelling machine	niveleuse
nomenclator de vagones	wagon schedule	nomenclature wagons
norte	north	nord
núcleo de la rueda	wheel hub	cercle de la roue
objetos perdidos	lost property	rencontre
ocupado	occupied	occupé
odómetro	odometer	odomètre
oeste	west	ouest

Español	English	Français
ondulación	rippling	ondulation
organismo de certificación	certification body	organe d'homologation
orificio hueco	bellmouth	orifice évasé
oscilación transitoria	spike	oscillation transitoire
pandrol	elastic rail anchor	fixation élastique pour la voie
pantógrafo	pantograph	pantographe
parada	stop	arrêt
pasaje	passenger load	ensemble de passagers
pasajero	passenger	passager
pasillo	aisle	couloir
paso a nivel	level crossing	passage à niveau
paso de hombre	walking speed	pas d'homme
peralte	cant	dévers
percha de maniobra	push pole	perche de manœuvre
perder	miss (to)	perdre
perfil del carril	rail profile	profil du rail
pérgola	arched support structure	ensemble de portiques de soutien
perno de ajuste	wedge bolt	clavette de réglage
perro de arrastre	dog	cœur de tour
peso adherente	adhesive weight	poids adhérente
pestaña de rueda	wheel flange	boudin de roue
petardo	detonator	pétard
picado del billete	ticket punching	compostage
pilar	pier	pilier
pisón de balasto	ballast tamper	demoiselle de ballast
placa acodada	angle plate	plaque coudée
plan de transporte	railway traffic schedule	plan de transport ferroviaire
plano	flat	plat
plataforma	deck	plate-forme
plataforma giratoria de carril	turntable	moulinet de rail
plato de rueda	wheel center	corps de roue
pluma	crane tower	contreflèche de grue
polea	balancing	poulie
portador de equipaje	baggage porter	bagadiste
portaequipajes	luggage rack	porte-bagages
pórtico	bent	portique
potencia	power	puissance
potencia consumida	energy consumption	puissance consommée
potencia de frenado	braking capacity	puissance de freinage
primera clase	first class	première classe
protección automática de	automatic train protection	protection automatique des trains

Español	English	Français
trenes	(ATP)	
puente ferroviario	flying junction	saut-de-mouton
puerta	gate	porte
puesto de mando	control office	poste de commande
punto de obstrucción	fouling point	point d'obstruction
quemador	burner	brûleur
quitanieves	snow plough	chasseneige
quitanieves	snowplow	chasseneige
quitapiedras	guard iron	chassepierres
rama	train set	rame
ramal	branch line	embranchement
rascador	go-devil	racleur
red básica	basic network	réseau de base
red convencional	conventional network	réseau conventionnel
refrigerador de agua	water cooler	refroidisseur d'eau
registrador de sucesos	event recorder	consigneur d'événements
relé	relay	relais
reserva	booking	réserve
reserva	reservation	réserve
reservado	reserved	réservé
retrasado	be late (to)	démoré
retraso	delay	délai
revisor	ticket collector	contrôleur des billets
rotonda	roundhouse	rotonde
rueda	wheel	roue
ruta	route	parcours
sala de espera	waiting room	salle d'attente
salida	exit	sortie
salida	way out	sortie
salidas	departures	sorties
salir a su hora	leave on time (to)	sortir en heure
sargento	yoke	serre-joints
sección de vía	track section	section de voie
segunda clase	second class	deuxième classe
señal	signal	signal
señal de posición	position light signal	signal lumineux à feux de position
señal muy baja	dwarf signal	signal nain
señal semafórica	color light signal	signal lumineux
señal semafórica	semaphore signal	signal de sémaphore
señales oscilantes	wigwag	signaux oscillants
señalización automática	automatic block signaling	cantonnement automatique

Español	English	Français
	(ABS)	
servicio	service	service
silbato	whistle	sifflet
sin cable	cableless	sans câble
sistema configurable	configurable system	système configurable
sistema de control	control system	système de contrôle
solape	overlap	chevauchement
subbalasto	sub-ballast	sous-ballast
subestación	substation	sous-station
subir a	get on (to)	monter
sur	south	sud
surco	groove	fente
tacógrafo	tachograph	tachygraphe
tambor neumático	air drum	tambour pneumatique
tapón fusible	fusible plug	bouchon fusible
taquilla	locker	guichet
taquilla	ticket office	guichet
taquillero	booking clerk	receveur aux billets
tarifa normal	standard rate	tarif normal
tarjeta de abono	season ticket	carte d'abonnement
tarjeta de tren	railcard	carte pour trains
terraplén	embankment	terre-plein
tiempo de estancia	dwell time	temps de séjour
tirafondo	wood screw	tire-fonds
tiristor	thyristor	thyristor
tomar el tren	take the train (to)	prendre le train
tope	buffer	tampon
tope	buffer stop	tampon
tracción	traction	traction
tracción distribuida	distributed power	traction répartie
tractor artesanal	doodlebug	tracteur artisanal
tramo	span	tronçon
transbordo	change train	transbordement
transporte combinado	combined transport	transport combiné
tranvía	streetcar	tramway
traviesa	sleeper	traverse
tren	train	train
tren cama	sleeper train	wagon-lit
tren de cercanías	local train	train local
tren rápido	express train	train rapide
tripulación	crew	équipage

Español	English	Français
trolley	trolley	trolley
tubería	blastpipe	tuyère
túnel	tunnel	tunnel
vagón	car	voiture
vagón	carriage	voiture
vagón	coach	voiture
vagón de carga	freight car	wagon à marchandises
vagón restaurante	buffet car	voiture-buffet
vagón restaurante	dining car	voiture-restaurant
vagón restaurante	restaurant car	voiture-buffet
válvula de avance	feed valve	soupape d'avancement
válvula de descarga	waste valve	soupape de décharge
válvula de regulación	regulating valve	soupape de débit
vatio	watt	watt
vehículo articulado	articulated vehicle	véhicule articulé
ventanilla	window	glace
ventanilla de información	information office	guichet d'information
ventanilla única	one-stop shop	guichet unique
vía	track	voie
vía ancha	broad gauge	voie large
vía estrecha	narrow gauge	voie étroite
viaje en tren	train journey	voyage en train
vidrio soluble	water glass	verre soluble
yugo	yoke	joug
yuxtaposición	juxtaposition	juxtaposition
zapata	shoe	mâchoire
zona de calaje	wheel seat	portée de calage
zuncho	strap	frette